

moment when. Таким образом, жизненный опыт персонажа дан нам через ретроспекцию.

Рассмотрим пример функционирования прошедшего перфектного длительного художественном тексте, взятый из рассказа американского писателя, лауреата Пулитцеровской премии.

“And suddenly, as he looked at her, he realized how long it was since he had really known this woman. They had drifted apart. She was embittered, that was it-embittered by his non-success. All this time she had slowly been laying up a reserve of resentment.”[Conrad Aiken. Impulse]

Действия оформленные ППД в резульативной функции дистанцируются от основной линии повествования, причем подчеркивается длительность описываемого состояния. All this time- все это время жена отдалялась от героя, охлаждались их отношения. Таким образом, раздвигаются рамки повествования, создается микросистема прошлого, чему способствуют и лексические показатели – long...since.

Ретроспективную функцию в контексте может выполнить любой из вариантов формы. Как отмечалось, ретроспективность рассматривается как текстовая категория, сущность которой заключается в установлении ассоциативных и причинно-следственных связей. Она реализуется в широком контексте при взаимодействии средств различных уровней: обстоятельственных слов, содержащих пространственные и временные уточнители, создающие фон описываемым событиям. Значение ретроспективности может усиливаться определенной аранжировкой материала, соположением параллельных конструкций, не обязательно содержащих временные спецификаторы, но, тем не менее, реконструирующих прошлое.

Литература

Бархударов Л С Очерки по морфологии современного английского языка: Учебное пособие для студентов старших курсов ин-ов и фак иностр яз – М.. Высш. шк , 1975.

Пуханов С А Видовременные формы английского глагола и их экспрессивно-стилистический потенциал. Автореф дис канд филол наук – Тула, 2002.

Смирницкий А И Морфология английского языка. – М иностр лит., 1959.

Тураева З Я Категория времени Время грамматическое и время художественное (на материале английского языка) Учебное пособие для ин-ов и фак. иностр яз – М Высш шк . 1979.

С.А.Андросова, Ю.Г.Синельников
г. Белгород, БелГУ

Структурно-семантические модели образования сниженных фразеологизмов с компонентами-соматизмами в современном французском языке

Речь носителей современного французского языка характеризуется наличием в ней большого числа сниженных элементов, в частности, сниженных

фразеологизмов (СФЕ). Анализ фактического материала позволил выявить, что очень большую и наиболее употребительную часть всего арготического фонда современного французского языка составляют сниженные фразеологизмы с компонентами-соматизмами, т.е. словами, обозначающими части тела человека.

Компонент-соматизм, входящий в состав СФЕ, может быть представлен арготической лексической единицей («*alprague*» – «спина», «*baquet*» – «живот») или нейтральной («*tête*» – «голова», «*bouche*» – «рот»). Фразеологизмы, в состав которых входят компоненты-соматизмы, относящиеся к нейтральной лексике, могут быть как нейтральными: «*avoir la tête dans le sac*» (нейтр.) – «не иметь ни копейки за душой»; «*avoir le bras long* (или *les bras longs*)» (нейтр.) – «иметь большие связи, пользоваться влиянием, доверием, иметь большую власть», так и сниженными: «*tête de clou*» (арго) – «некрасивый почерк»; «*en avoir plein les bras*» (прост.) – «устать»; «*avoir les bras retournés*» (прост.) – «быть ленивым». Определить статус таких фразеологизмов возможно по пометам, которыми они сопровождаются в словаре. А фразеологизмы, в состав которых входят арготические компоненты-соматизмы, являются всегда сниженными и не могут быть нейтральными: «*mettre un bouchon à qn*» (арго) – «заставить кого-л. замолчать» («*bouchon*» в арготическом – «голова»); «*mettre les bouts*» (арго) – «убегать, удирать» («*bouts*» в арготическом – «ноги»).

Арготические компоненты-соматизмы, входящие в состав СФЕ, можно распределить на три основные группы:

1) компонент-соматизм представлен только в арготическом, т.е. первоначально является арготизмом: «*chelinguer des arpiens*» – «вонять (о ногах)» («*arpien*» (арго) – «нога, стопа, ступня»); «*jouer des badigoïnces*» – «есть» («*badigoïnces*» (арго) – «губы»);

2) компонент-соматизм представлен ЛЕ, которая имеет основное нейтральное значение и второе, арготическое: «*fendre l'arche à qn*» – «надоедать кому-л., быть назойливым, навязчивым» («*arche*» – 1) «арка, небольшой свод»; 2) арготическое «зад, задница»);

3) все компоненты – знаменательные слова, входящие в состав одной СФЕ, представлены арготизмами: «*faf à train*» – «туалетная бумага» («*faf*» (арго) – «документ», «*train*» (арго) – «зад»).

Основным признаком сниженного ФЕ, также как и нейтрального фразеологизма (Чекалина, Ушакова, 1998:123), является полное или частичное преобразование его переменного словосочетания. Одной из форм такого преобразования является переосмысление. Семантическое преобразование переменного словосочетания, или переосмысление, заключается в утрате его компонентами собственного значения и приобретении нового, которое реализуется лишь в данном сочетании. Переосмыслиться могут как отдельные компоненты словосочетания, так и все словосочетание в целом (Назарян, 1987:153): «*perdre la boule*» – «терять голову; становиться безумным» (данная

СФЕ построена на основе переосмысления ее второго компонента, который является соматизмом, по принципу метафорического переноса); «se mettre en boule» – «разозлиться, вспылить» (в данном случае наблюдается переосмысление всего словосочетания, всех его компонентов). В этом полном семантическом отрыве, полном переосмыслении проявляется наивысшая сопряженность значений.

Анализ фактического материала показал, что в основе большинства СФЕ с компонентами-соматизмами лежит метафорический, либо метонимический перенос значений.

Метафорическое переосмысление сниженных фразеологизмов заключается в переносе значения на основе сходства между двумя предметами или явлениями. В ходе исследования были выявлены следующие основные типы метафоризации СФЕ:

- на сходстве внешней формы: «boules de loto» – «глаза навывкате»; «bille de billard» – «лысая голова»; «avoir du coffre» – «иметь крепкое телосложение»; «face de rat» – «неприятное, отвратительное лицо»; «une bonne balle» – «симпатичное лицо», «n'avoir plus d'alfa sur les hauts plateaux» – «быть лысым»; «avoir les roberts en oreilles de cocker» – «иметь отвисшую грудь» (в основе лежит сравнение с формой ушей английского коккер-спаниеля);

- на сходстве физического состояния: «avoir les portugaises ensablées», «avoir des boules de gommes dans les portugaises», «être constipé des écoutilles» – «быть тугим на ухо; иметь заложенные уши, быть глухим»; «avoir les clignotants qui lancent des flammes» – «иметь блестящие, горящие глаза»;

- на сходстве поведения, действия: «pisser de l'œil» – «плакать, пустить слезу» (в основе – натуралистичность); «allumer ses quinquets» – «смотреть внимательно».

Очень часто СФЕ образуются вследствие метонимического переосмысления, в основе которого лежит перенос значения по смежности двух предметов, явлений, понятий: «une bonne bouille» – «смелый, славный малый; наивный человек, простак» (в данном СФЕ компонент-соматизм «bouille» – «лицо» как часть человеческого тела выступает вместо самого человека). Таким образом, в основе данного арготического фразеологизма лежит синекдоха, разновидность метонимического переосмысления. Примерами метонимического переосмысления также могут служить следующие СФЕ с компонентами-соматизмами: «avoir de la matière grise» – «быть умным» («matière grise» – «серое вещество, мозги»); «avoir une bonne (или vilaine) bouille» – «казаться, выглядеть здоровым (или больным)»; «sauter (или tomber) sur le râble à qn» – «напасть, наброситься неожиданно на кого-л.: свалиться кому-л. на голову» («râble» – «плечи; спина») (образность данной СФЕ создается благодаря нереальности описываемой ситуации).

Одной из форм семантического преобразования, широко используемой СФЕ с компонентами-соматизмами, является эллипс, который представляет

собой опущение элемента высказывания, легко восстанавливаемого из контекста или ситуации. К эллиптическим относят также фразеологизмы, в которых опущенный элемент заменен глагольным объектным местоимением *le, la, les, en* или *у* (Чекалина, Ушакова. 1998:124). Некоторые специалисты называют такую замену «фигурами умолчания» (Береговская, 2001:103): «*se la fendre*» – «хохотать» (где «*la*» заменяет «*la frite*» или «*la pipe*» – «рожа, морда»); «*en avoir dans le chou*» – «быть умным»; «*en avoir ras le bol*» – «не выносить чего-л.; быть сытым по горло»; «*у aller du cigare*» – «рисковать своей головой»; «*у aller de cinq*» – «пожать руку»; «*le (la) mettre dans le baba à qn*» – «обмануть»; «*en avoir un dans l'aile*» – «быть немного пьяным, подвыпившим».

Анализ материала позволяет выделить в самостоятельную группу еще один тип СФЕ с компонентами-соматизмами, в основе которых лежит принцип смыслового наращения. При смысловом наращении, которое является одной из форм семантического преобразования компонентов переменного словосочетания, значение СФЕ не заменяет значение переменного сочетания, а наслаивается на него (Чекалина, Ушакова, 1998:125). Например, арготическое словосочетание «*donner (или recevoir) un coup de boule*» – «нанести (или получить) удар головой» в результате смыслового наращения получило значение «нанести (или получить) удар головой *в лицо или живот*». Второе, фразеологическое значение вырастает из первого, прямого, и сосуществует с ним.

По степени спаянности компонентов СФЕ особо выделяются две группы:

1) СФЕ, значение которых вытекает из суммы значений их компонентов: «*perdre la boule*» – «становиться безумным, терять голову»; «*montrer les crocs*» – «приходить в ярость, угрожать» (в основе образования данной СФЕ лежит метафорический перенос на сходстве образа – человек уподобляется животному, наделяется его качествами, буквально приобретает «оскал животного»);

2) СФЕ, значение которых не вытекает из суммы их составляющих. Такие СФЕ получили название «синтетические СФЕ» или «идиомы»: «*ne rien avoir dans le bide*» – «быть трусливым», где, например, ЛЕ «*bide*» – «живот; голова» не имеет ничего общего с понятием «трусость»; «*avoir une araignée dans le plafond*» – «быть сумасшедшим, придурковатым»; «*prendre une ardoise à l'eau*» – «мочиться».

Среди СФЕ с компонентами-соматизмами было выявлено большое количество фразеологизмов с замкнутой предикативной структурой. Такие СФЕ представляют собой синтаксически законченные предложения. Чаще всего такие СФЕ имеют в своем значении отказ от чего-л. или соглашение на что-л.,

могут содержать приказ, совет, вызов, могут употребляться в качестве устойчивых формул приветствия или прощания. Анализ фактического материала позволил выявить следующие основные структурно-семантические модели таких СФЕ:

1) СФЕ, выраженные предложениями в повелительной форме: «*Nu-mérote tes abattis!*» – «Держись! Сейчас получишь!»; «*Ne te casse pas le baigneur!*» – «Не беспокойся!»; «*Ferme ta boîte (ton clapet, ton micro)!*» – «Закрой рот! Заткнись! Успокойся!»;

2) СФЕ, выраженные полными предложениями, имеющими структурную модель *подлежащее+сказуемое+распространение*: «*Ça fait ma balle*» – «Это меня устраивает»; «*T'as donc pas les yeux en face des trous?*» – «У тебя что, глаз нет? Продери глаза!»;

3) СФЕ, представленные предложениями, в которых наблюдаются отклонения от структурно-грамматических и фонетических норм: «*Ta gueule!*» – «Заткнись!» (отсутствует глагол); «*Eh, mille-z-yeux!*» – «Тьфу, пропасть!»;

4) СФЕ, представленные предложениями, выражающими законченную мысль в виде констатации какого-либо факта: «*les Anglais sont débarqués*» – «начало месячных»; «*il y a du monde au balcon*» – «иметь пышную, большую грудь»;

5) СФЕ, передающие оценку ситуации, предмета, явления: «*ça vaut dix*» – «вот это да! вот так здорово!»; «*ça saute aux yeux comme une bite au cul*» – «это бросается в глаза»; «*elle a de ça*» – «у нее красивая грудь»; «*c'est de la souille*» – «это неинтересно, невыгодно»; «*il a la frite*» – «ему везет; он в отличной форме».

Примечательно, что очень часто носители французского языка употребляют СФЕ с компонентами-соматизмами «половые органы» и «зад, задница» для передачи значения «надоедать, действовать кому-л. на нервы, осточертеть»: «*casser les couilles à qn*»; «*peler les balloches à qn*»; «*casser le cul à qn*»; «*fendre l'arche à qn*»; «*baver sur la rondelle à qn*»; «*casser les miches à qn*».

Наблюдения над фактическим материалом свидетельствуют о том, что очень часто СФЕ, в состав которых входит нейтральная лексическая единица «*le nez*», имеют значение «напиваться; быть пьяным; быть под хмельком»: «*avoir un verre dans le nez*», «*avoir le nez sale*», «*en prendre plein le nez*». Такое явление не случайно, оно связано с французским национальным характером. У французов «*le nez*» ассоциируется с выпивкой, с состоянием алкогольного опьянения. Даже в системе жестов у французов существует определенный знак, который несет в себе информацию о том, что человек напился, находится в нетрезвом виде, или обозначает призыв выпить. Основным элементом такого жеста является нос, что соответствует русскому пощелкиванию пальцем по горлу.

Анализ значений фразеологизмов с компонентами-соматизмами «le blair» – «нос; физиономия» и «la peau» – «кожа» свидетельствует о том, что у носителей французского языка ЛЕ «le blair» чаще всего несет в себе отрицательный оттенок оценки, в то время как «la peau» – прямо противоположный, т.е. положительный. Ср., напр.: «avoir qn dans le blair» – «не терпеть, не выносить, не переваривать кого-л.»; «avoir qn dans la peau» – «очень любить кого-л.; испытывать чувство привязанности к кому-л.».

При анализе СФЕ были выявлены отдельные арготические соматизмы, которые, входя в компонентный состав СФЕ, придают таким фразеологизмам особый аксиологический оттенок. Например, употребление арготизма-соматизма «bite» – «мужской половой орган» в составе СФЕ компаративного типа придает подобным фразеологизмам усиленное значение, положительное или отрицательное, но сам соматизм не несет никакой смысловой нагрузки: «beau comme une bite (en fleur)» – «очень красивый»; «con comme une (или ma) bite» – «полный идиот; круглый дурак».

Таким образом, проведенное исследование показало, что СФЕ с компонентами-соматизмами составляют значительную часть фразеологического фонда современного французского языка. Такие фразеологизмы позволяют максимально ярко, точно охарактеризовать явление, ситуацию, предмет, дать оценку человеку, его внутренним и внешним качествам или недостаткам.

Существуют самые разнообразные способы образования СФЕ с компонентами-соматизмами как на структурном, так и на семантическом уровнях. Метафоризация и метонимизация выступают в качестве основных форм переосмысления в области сниженной фразеологии французского языка.

Анализ фактического материала свидетельствует о высокой продуктивности компонентов-соматизмов в образовании арготических (сниженных) фразеологизмов в современной фразеологической системе французского языка и об их возрастающей функциональной нагрузке.

Литература

Береговская Э.М. Движущие силы развития французского арго // Е.Д.Поливанов и его идеи в современном освещении: Сб. науч. ст. – Смоленск, 2001. – С. 102-108.

Гак В.Г. Новый французско-русский словарь / В.Г.Гак, К.А.Ганшина. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2002. – 1195 с.

Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: Учеб. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.

Синельников Ю.Г., Новосельцев А.С. Французско-русский словарь арготической лексики со значениями соматизмов. – Белгород: Изд-во БГУ, 2000. – 92 с.

Чекалина Е.М., Ушакова Т.М. Лексикология французского языка: Учеб. пособие. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1998. – 236 с.